

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

EDIZIONE STRAORDINARIA



ÉDITION EXTRAORDINAIRE

Aosta, 28 maggio 1998

Aoste, le 28 mai 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2522 a pag. 2522  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2522 a pag. 2523

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 2525  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... —  
Atti assessorili ..... —  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... —  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... —  
Annunzi legali ..... —

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2522 à la page 2522  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2522 à la page 2523

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 2525  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... —  
Actes des Assesseurs régionaux ..... —  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circolaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... —  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... —  
Annonces légales ..... —

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

**Legge regionale 21 maggio 1998, n. 31.**

**Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1997.** pag. 2525

**Legge regionale 21 maggio 1998, n. 32.**

**Modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio e rideterminazione di autorizzazioni di spesa per l'anno 1998.** pag. 2533

**Legge regionale 21 maggio 1998, n. 33.**

**Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1998, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1997, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90.** pag. 2542

## INDICE SISTEMATICO

### BILANCIO

**Legge regionale 21 maggio 1998, n. 31.**

**Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1997.** pag. 2525

**Legge regionale 21 maggio 1998, n. 32.**

**Modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio e rideterminazione di autorizzazioni di spesa per l'anno 1998.** pag. 2533

**Legge regionale 21 maggio 1998, n. 33.**

**Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1998, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1997, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90.** pag. 2542

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

**Loi régionale n° 31 du 21 mai 1998,**

**portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 1997.** page 2525

**Loi régionale n° 32 du 21 mai 1998,**

**modifiant et complétant les mesures législatives ayant des retombées sur le budget et portant nouvelle définition des autorisations de dépenses pour l'année 1998.** page 2533

**Loi régionale n° 33 du 21 mai 1998,**

**portant rajustement du budget prévisionnel 1998 et application de l'excédent de l'exercice 1997, aux termes de l'article 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.** page 2542

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### BUDGET

**Loi régionale n° 31 du 21 mai 1998,**

**portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 1997.** page 2525

**Loi régionale n° 32 du 21 mai 1998,**

**modifiant et complétant les mesures législatives ayant des retombées sur le budget et portant nouvelle définition des autorisations de dépenses pour l'année 1998.** page 2533

**Loi régionale n° 33 du 21 mai 1998,**

**portant rajustement du budget prévisionnel 1998 et application de l'excédent de l'exercice 1997, aux termes de l'article 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.** page 2542

FINANZE

**Legge regionale 21 maggio 1998, n. 31.**

**Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1997.** pag. 2525

**Legge regionale 21 maggio 1998, n. 32.**

**Modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio e rideterminazione di autorizzazioni di spesa per l'anno 1998.** pag. 2533

**Legge regionale 21 maggio 1998, n. 33.**

**Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1998, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1997, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90.** pag. 2542

FINANCES

**Loi régionale n° 31 du 21 mai 1998,**

**portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 1997.** page 2525

**Loi régionale n° 32 du 21 mai 1998,**

**modifiant et complétant les mesures législatives ayant des retombées sur le budget et portant nouvelle définition des autorisations de dépenses pour l'année 1998.** page 2533

**Loi régionale n° 33 du 21 mai 1998,**

**portant rajustement du budget prévisionnel 1998 et application de l'excédent de l'exercice 1997, aux termes de l'article 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.** page 2542



TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 21 maggio 1998, n. 31.**

**Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1997.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE DEGLI ARTICOLI

- Art. 1 Gestione di competenza: entrate
- Art. 2 Gestione di competenza: spese
- Art. 3 Gestione di competenza: riassunto entrate e spese
- Art. 4 Residui attivi alla chiusura dell'esercizio finanziario
- Art. 5 Residui passivi alla chiusura dell'esercizio finanziario
- Art. 6 Situazione finanziaria
- Art. 7 Situazione patrimoniale
- Art. 8 Approvazione del rendiconto generale: situazioni di cassa, finanziaria e patrimoniale
- Art. 9 Convalida prelievi dal fondo di riserva per le spese impreviste e dal fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi
- Art. 10 Economie di stanziamento su fondi statali e comunitari
- Art. 11 Approvazione accertamenti e impegni
- Art. 12 Disposizioni diverse
- Art. 13 Dichiarazione di urgenza

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 31 du 21 mai 1998,**

**portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 1997.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLES DES MATIÈRES

- Art. 1<sup>er</sup> Exercice courant : recettes
- Art. 2 Exercice courant : dépenses
- Art. 3 Exercice courant : récapitulation des recettes et des dépenses
- Art. 4 Restes à recouvrer à la clôture de l'exercice budgétaire
- Art. 5 Restes à payer à la clôture de l'exercice budgétaire
- Art. 6 Situation financière
- Art. 7 Situation patrimoniale
- Art. 8 Approbation du compte général : situation de caisse, situation financière et patrimoniale
- Art. 9 Validation des prélèvements du fonds de réserve pour les dépenses imprévues et du fonds régional de solidarité pour les mesures à adopter en cas de calamités naturelles
- Art. 10 Économies sur les crédits alloués par l'État et l'Union européenne
- Art. 11 Approbation des constatations et des engagements
- Art. 12 Dispositions diverses
- Art. 13 Déclaration d'urgence

Art. 1  
Gestione di competenza: entrate

1. Le entrate derivanti da tributi propri, dal gettito di tributi erariali o di quote di esso devolute alla Regione, da contributi e assegnazioni dello Stato ed in genere da trasferimenti di fondi dal bilancio statale, da rendite patrimoniali, da utili di Enti o Aziende regionali, da alienazione di beni patrimoniali, da accensioni di mutui, da prestiti e da altre operazioni creditizie e per contabilità speciali, accertate nell'esercizio finanziario 1997 per la competenza propria dell'esercizio stesso, sono riassunte e approvate in

	Lire 2.389.389.575.623
delle quali:	
Riscosse	Lire 1.638.425.356.118
Rimaste da riscuotere	Lire 750.964.219.505

Art. 2  
Gestione di competenza: spese

1. Le spese correnti, di investimento, per rimborso di mutui e prestiti e per contabilità speciali della Regione, accertate nell'esercizio finanziario 1997 per la competenza propria dell'esercizio stesso, sono riassunte e approvate in

	Lire 2.429.218.459.857
delle quali:	
Pagate	Lire 1.799.337.421.930
Rimaste da pagare	Lire 629.881.037.927

Art. 3  
Gestione di competenza: riassunto entrate e spese

1. E' approvato il seguente riassunto generale delle entrate e delle spese di competenza dell'esercizio finanziario 1997

Entrate	Lire 2.389.389.575.623
Spese	Lire 2.429.218.459.857
Disavanzo di competenza dell'esercizio finanziario 1997	Lire 39.828.884.234

Art. 4  
Residui attivi alla chiusura dell'esercizio finanziario

1. I residui attivi accertati alla chiusura dell'esercizio finanziario 1997 sono riassunti ed approvati in complessive

	Lire 1.077.125.523.433
come segue:	
Residui attivi iscritti in conto esercizi precedenti in carico all'inizio dell'esercizio 1997	Lire 997.738.279.720
Minori accertamenti in conto residui attivi degli esercizi precedenti	Lire 25.772.810.448
Differenza	Lire 971.965.469.272

Art. 1<sup>er</sup>  
Exercice courant : recettes

1. Les recettes provenant des impôts propres de la Région, du produit des impôts du Trésor public ou de quotes-parts de ceux-ci dévolues à la Région, de subventions et d'allocations de l'État et en général de virements de fonds du budget de l'État, de rentes patrimoniales, de bénéfices d'organismes ou d'entreprises régionales, d'aliénation de biens patrimoniaux, d'emprunts et de toute autre opération de crédit et de comptabilités spéciales, constatées au cours de l'exercice budgétaire 1997 au titre dudit exercice, sont résumées et approuvées comme suit :

	2 389 389 575 623 L
dont :	
Recouvrées	1 638 425 356 118 L
À recouvrer	750 964 219 505 L

Art. 2  
Exercice courant : dépenses

1. Les dépenses ordinaires, les dépenses d'investissement, les dépenses découlant du remboursement de prêts ainsi que les dépenses des comptabilités spéciales de la Région, constatées au cours de l'exercice budgétaire 1997 au titre dudit exercice, sont résumées et approuvées comme suit :

	2 429 218 459 857 L
dont :	
Payées	1 799 337 421 930 L
À payer	629 881 037 927 L

Art. 3  
Exercice courant : récapitulation des recettes et des dépenses

1. Est approuvée la récapitulation générale suivante des recettes et des dépenses au titre de l'exercice 1997 :

Recettes	2 389 389 575 623 L
Dépenses	2 429 218 459 857 L
Déficit de financement afférent à l'exercice budgétaire 1997	39 828 884 234 L

Art. 4  
Restes à recouvrer à la clôture de l'exercice budgétaire

1. Les restes à recouvrer constatés à la clôture de l'exercice 1997 sont résumés et approuvés comme suit :

	1 077 125 523 433 L
dont :	
Restes à recouvrer au titre des exercices précédents et inscrits au début de l'exercice 1997	997 738 279 720 L
Moins-values au titre des restes à recouvrer des exercices précédents	25 772 810 448 L
Différence	971 965 469 272 L

Residui attivi riscossi	Lire	645.804.165.344
<hr/>		
Residui attivi degli anni precedenti rimasti da riscuotere al 31.12.1997	Lire	326.161.303.928
Residui attivi accertati in conto esercizio 1997 (art. 1)	Lire	750.964.219.505
<hr/>		
Totale residui attivi al 31.12.1997	Lire	1.077.125.523.433
<hr/> <hr/>		

Art. 5

Residui passivi alla chiusura dell'esercizio finanziario

1. I residui passivi accertati alla chiusura dell'esercizio finanziario 1997 sono riassunti ed approvati in complessive  
Lire 1.060.026.035.756  
come segue:

Residui passivi iscritti in conto esercizi precedenti in carico all'inizio dell'esercizio 1997	Lire	934.191.305.567
Residui passivi pagati	Lire	373.926.573.136
Differenza	Lire	560.264.732.431
Residui passivi degli esercizi precedenti riconosciuti insussistenti o perenti agli effetti amministrativi	Lire	130.119.734.602
Residui passivi degli esercizi precedenti rimasti da pagare al 31.12.1997	Lire	430.144.997.829
Residui passivi accertati in conto esercizio 1997 (art. 2)	Lire	629.881.037.927
<hr/>		
Totale residui passivi al 31.12.1997	Lire	1.060.026.035.756
<hr/> <hr/>		

Art. 6

Situazione finanziaria

1. E' accertato ed approvato nell'ammontare di lire 262.707.907.437 l'avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio finanziario 1997, risultante come segue:

*Variations migliorative*

Miglioramento della gestione dei residui passivi	Lire	130.119.734.602
Avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 1996	Lire	198.189.867.517

*Variations peggiorative*

Peggioramento della gestione di competenza (art. 3)	Lire	39.828.884.234
Peggioramento della gestione dei residui attivi	Lire	25.772.810.448
<hr/>		

Restes recouvrés		645 804 165 344 L
<hr/>		
Restes à recouvrer des années précédentes au 31 décembre 1997		326 161 303 928 L
Restes à recouvrer constatés au titre de l'exercice 1997 (art. 1 <sup>er</sup> )		750 964 219 505 L
<hr/>		
Total restes à recouvrer au 31 décembre 1997		1 077 125 523 433 L
<hr/> <hr/>		

Art. 5

Restes à payer à la clôture de l'exercice budgétaire

1. Les restes à payer constatés à la clôture de l'exercice 1997 sont résumés et approuvés comme suit :  
1 060 026 035 756 L

dont :

Restes à payer au titre des exercices précédents et inscrits au début de l'exercice 1997		934 191 305 567 L
Restes payés		373 926 573 136 L
Différence		560 264 732 431 L
Restes à payer des exercices précédents ayant été reconnus comme inexistantes ou périmés aux fins administratives		130 119 734 602 L
Restes à payer des exercices précédents au 31 décembre 1997		430 144 997 829 L
Restes à payer constatés au titre de l'exercice 1997 (art. 2)		629 881 037 927 L
<hr/>		
Total des restes à payer au 31 décembre 1997		1 060 026 035 756 L
<hr/> <hr/>		

Art. 6

Situation financière

1. L'excédent de 262 707 907 437 L, constaté et approuvé à la clôture de l'exercice 1997, est composé comme suit :

*Améliorations*

Amélioration de la gestion des restes à payer		130 119 734 602 L
Excédent à la clôture de l'exercice 1996		198 189 867 517 L

*Aggravations*

Détérioration de l'exercice en cours (art. 3)		39 828 884 234 L
Détérioration de la gestion des restes à recouvrer		25 772 810 448 L
<hr/>		

Avanzo di amministrazione  
alla chiusura dell'esercizio 1997 Lire 262.707.907.437

Art. 7  
Situazione patrimoniale

1. La consistenza patrimoniale alla data del 31 dicembre 1997 è approvata nelle seguenti risultanze finali riassuntive:

**ATTIVO**

Beni immobili	Lire	718.008.440.542
Beni mobili	Lire	102.716.305.529
Crediti diversi	Lire	1.600.429.191.619
Fondo cassa	Lire	245.608.419.760
	Lire	<u>2.666.762.357.450</u>

**PASSIVO**

Mutui passivi	Lire	86.698.044.077
Debiti diversi	Lire	1.235.824.334.550
	Lire	<u>1.322.522.378.627</u>

Attivo netto patrimoniale  
al 31 dicembre 1997 Lire 1.344.239.978.823

Art. 8  
Approvazione del rendiconto generale:  
situazioni di cassa, finanziaria e patrimoniale

1. Il rendiconto generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'esercizio finanziario 1997 è approvato nelle seguenti risultanze riassuntive finali:

**Situazione di Cassa**

Fondo cassa alla chiusura dell'esercizio 1996	Lire	134.642.893.364
Riscossioni nell'esercizio 1997	Lire	2.284.229.521.462
Totale delle riscossioni	Lire	<u>2.418.872.414.826</u>
Pagamenti nell'esercizio 1997	Lire	2.173.263.995.066

**Situazione Finanziaria**

Fondo cassa al 31 dicembre 1997	Lire	245.608.419.760
Residui attivi al 31 dicembre 1997	Lire	1.077.125.523.433
Totale dell'attivo al 31 dicembre 1997	Lire	<u>1.322.733.943.193</u>
Residui passivi al 31 dicembre 1997	Lire	1.060.026.035.756
Avanzo di amministrazione	Lire	<u>262.707.907.437</u>

Excédent à la clôture  
de l'exercice 1997 262 707 907 437 L

Art. 7  
Situation patrimoniale

1. L'état du patrimoine au 31 décembre 1997 est approuvé  
comme suit :

**ACTIF**

Biens immeubles	718 008 440 542 L
Biens meubles	102 716 305 529 L
Crédits divers	1 600 429 191 619 L
Fonds de caisse	245 608 419 760 L
	<u>2 666 762 357 450 L</u>

**PASSIF**

Emprunts	86 698 044 077 L
Dettes diverses	1 235 824 334 550 L
	<u>1 322 522 378 627 L</u>

Actif net patrimonial  
au 31 décembre 1997 1 344 239 978 823 L

Art. 8  
Approbation du compte général :  
situation de caisse, situation financière et patrimoniale

1. Le compte général de la Région autonome Vallée d'Aoste concernant l'exercice budgétaire 1997 est approuvé sur la base des résultats d'ensemble définitifs indiqués ci-après :

**Situation de caisse**

Fonds de caisse à la clôture de l'exercice 1996	134 642 893 364 L
Recouvrements au cours de l'exercice 1997	2 284 229 521 462 L
Total des recouvrements	<u>2 418 872 414 826 L</u>
Paiements au cours de l'exercice 1997	2 173 263 995 066 L

**Situation financière**

Fonds de caisse au 31 décembre 1997	245 608 419 760 L
Restes à recouvrer au 31 décembre 1997	1 077 125 523 433 L
Total de l'actif au 31 décembre 1997	<u>1 322 733 943 193 L</u>
Restes à payer au 31 décembre 1997	1 060 026 035 756 L



**Situazione Patrimoniale**

Attivo netto di inventario al 31 dicembre 1996	Lire 1.276.914.321.697
- Variazioni attive nell'esercizio 1997 in aumento dell'attivo Lire 3.369.141.835.662 in diminuzione del passivo Lire 592.211.244.867	Lire 3.961.353.080.529
<b>Totale</b>	<b>Lire 5.238.267.402.226</b>
- Variazioni passive nell'esercizio 1997 in diminuzione dell'attivo Lire 3.187.493.917.534 in aumento del passivo Lire 706.533.505.869	Lire 3.894.027.423.403
Attivo netto di inventario al 31 dicembre 1997	Lire 1.344.239.978.823

Art. 9

Convalida prelievi dal fondo di riserva per le spese impreviste e dal fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi

1. Ai sensi dell'art. 37 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, sono convalidati i prelievi di complessive Lire 1.325.304.973 dal capitolo 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste», come dai sottoelencati provvedimenti della Giunta regionale:

Numero	Data
140	23 gennaio 1997
207	3 febbraio 1997
318	10 febbraio 1997
804	17 marzo 1997
907	26 marzo 1997
1258	21 aprile 1997
1484	5 maggio 1997
1684	19 maggio 1997
1799	26 maggio 1997
1975	9 giugno 1997
2696	4 agosto 1997
2875	25 agosto 1997
3355	29 settembre 1997
3479	6 ottobre 1997
3719	20 ottobre 1997
3731	27 ottobre 1997
4078	24 novembre 1997
4811	22 dicembre 1997

2. Sono altresì convalidati i prelievi di complessive Lire 1.561.518.304 dal capitolo 37960 «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche - Legge regionale 31 luglio 1986, n. 37», come dai sottoindicati provvedimenti della Giunta regionale:

Excédent	262 707 907 437 L
<b>Situation patrimoniale</b>	
Actif net d'inventaire au 31 décembre 1996	1 276 914 321 697 L
- Modifications de l'actif au cours de l'exercice 1997 Augmentation de l'actif 3 369 141 835 662 L Diminution du passif 592 211 244 867 L	3 961 353 080 529 L
<b>Total</b>	<b>5 238 267 402 226 L</b>
- Modifications du passif au cours de l'exercice 1997 Diminution de l'actif 3 187 493 917 534 L Augmentation du passif 706 533 505 869	3 894 027 423 403 L
Actif net d'inventaire au 31 décembre 1997	<u>1 344 239 978 823 L</u>

Art. 9

Validation des prélèvements du fonds de réserve pour les dépenses imprévues et du fonds régional de solidarité pour les mesures à adopter en cas de calamités naturelles

1. Aux termes de l'article 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, sont validés les prélèvements, pour un total de 1 325 304 973 L, du chapitre 69360 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues» visés aux délibérations du Gouvernement régional ci-après :

Numéro	Date
140	du 23 janvier 1997
207	du 3 février 1997
318	du 10 février 1997
804	du 17 mars 1997
907	du 26 mars 1997
1258	du 21 avril 1997
1484	du 5 mai 1997
1684	du 19 mai 1997
1799	du 26 mai 1997
1975	du 9 juin 1997
2696	du 4 août 1997
2875	du 25 août 1997
3355	du 29 septembre 1997
3479	du 6 octobre 1997
3719	du 20 octobre 1997
3731	du 27 octobre 1997
4078	du 24 novembre 1997
4811	du 22 décembre 1997

2. Sont également validés les prélèvements, pour un total de 1 561 518 304 L, du chapitre 37960 «Fonds régional de solidarité pour mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels - Loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986», visés aux délibérations du Gouver-

Numero	Data
146	23 gennaio 1997
413	17 febbraio 1997
612	3 marzo 1997
810	17 marzo 1997
1064	7 aprile 1997
1570	12 maggio 1997
1804	26 maggio 1997
1979	9 giugno 1997
2141	23 giugno 1997
3736	27 ottobre 1997
4507	15 dicembre 1997
4715	22 dicembre 1997

Art. 10

Economie di stanziamento su fondi statali e comunitari

1. I fondi relativi a trasferimenti statali e comunitari, di cui alla tabella n. 1 allegata alla presente legge, non impegnati alla scadenza dell'esercizio finanziario 1997, costituiscono economie di spesa e saranno reinscritti sul bilancio di previsione dell'esercizio 1998 con la legge di assestamento del bilancio stesso.

Art. 11

Approvazione accertamenti e impegni

1. Sono approvati i seguenti accertamenti e impegni finali su capitoli di contabilità speciali:

- Lire 37.436.190 sul capitolo 12400 della parte Entrata e sul corrispondente capitolo 72120 della parte Spesa relativi alla gestione delle ritenute effettuate a titolo di sequestro conservativo sulle competenze dovute ad un amministratore regionale ed a controllori regionali presso la Casa da Gioco di Saint-Vincent;
- Lire 7.974.444.700 sul capitolo 13000 della parte Entrata e sul corrispondente capitolo 72500 della parte Spesa relativi alla gestione fondi per la liquidazione al personale di indennità per la cessazione dal servizio;
- Lire 4.560.565.387 sul capitolo 13100 della parte Entrata e sul corrispondente capitolo 72540 della parte Spesa relativi alla gestione fondi per il trattamento previdenziale integrativo regionale del personale direttivo e docente delle scuole materne ed elementari;
- Lire 5.220.000 sul capitolo 13200 della parte Entrata e sul corrispondente capitolo 72560 della parte Spesa relativi alla gestione provento beni legato Chenuil Giovanni Delfino;
- Lire 5.021.678 sul capitolo 13400 della parte Entrata e sul corrispondente capitolo 72640 della parte Spesa relativi alla gestione fondi borse di studio Ollietti, Plassier e Vitale.

Art. 12

Disposizioni diverse

1. Lo stanziamento di cassa relativo ai capitoli 72000 e 69440 è determinato rispettivamente in lire 1.787.134.704 e in lire 26.084.478.569.

nement régional ci-après :

Numéro	Date
146	du 23 janvier 1997
413	du 17 février 1997
612	du 3 mars 1997
810	du 17 mars 1997
1064	du 7 avril 1997
1570	du 12 mai 1997
1804	du 26 mai 1997
1979	du 9 juin 1997
2141	du 23 juin 1997
3736	du 27 octobre 1997
4507	du 15 décembre 1997
4715	du 22 décembre 1997

Art. 10

Économies sur les crédits alloués par l'État et l'Union européenne

1. Les fonds relatifs aux virements de crédits de l'État et de l'Union européenne, indiqués au tableau 1 annexé à la présente loi, qui n'ont pas été engagés à la clôture de l'exercice budgétaire 1997, représentent des économies sur les dépenses et seront inscrits au budget prévisionnel 1998 par la loi portant rajustement dudit budget.

Art. 11

Approbation des constatations et des engagements

1. Sont approuvés les constatations et les engagements relatifs aux chapitres de comptabilité spéciale, dont la liste suit :

- 37 436 190 L – chapitre 12400 de la partie recettes et chapitre correspondant de la partie dépenses (72120), relatifs à la gestion des retenues opérées à titre de saisie sur les rémunérations dues à un administrateur régional et à des contrôleurs régionaux auprès de la maison de jeu de Saint-Vincent ;
- 7 974 444 700 L – chapitre 13000 de la partie recettes et chapitre correspondant de la partie dépenses (72500), relatifs à la gestion des fonds pour la liquidation des indemnités de cessation de fonctions en faveur des personnels ;
- 4 560 565 387 L – chapitre 13100 de la partie recettes et chapitre correspondant de la partie dépenses (72540), relatifs à la gestion du fonds de pension complémentaire du personnel de direction et du personnel enseignant des écoles maternelles et élémentaires ;
- 5 220 000 L – chapitre 13200 de la partie recettes et chapitre correspondant de la partie dépenses (72560), relatifs à la gestion des recettes des biens du legs de M. Giovanni Delfino Chenuil ;
- 5 021 678 L – chapitre 13400 de la partie recettes et chapitre correspondant de la partie dépenses (72640), relatifs à la gestion de fonds pour les bourses d'études Ollietti, Plassier et Vitale.

Art. 12

Dispositions diverses

1. L'engagement au titre des fonds de caisse relatif aux chapitres 72000 et 69440 est établi respectivement à

Art. 13  
Dichiarazione di urgenza

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi del terzo comma dell'art. 31 dello Statuto speciale ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

TABELLA1

Elenco dei capitoli recanti fondi derivanti da trasferimenti statali e comunitari non impegnati al 31.12.1997 considerati economie di spesa da riscrivere sul bilancio di previsione per l'esercizio 1998 con la legge di assestamento (art. 10)

CAPITOLO

25024	«Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (F.E.S.R.) e del Fondo di rotazione statale Ob.2 reg. Cee 2081/93, Docup FESR-FSE 1997/99» L. 2.943.644.000
25028	«Oneri per l'attuazione del sottoprogramma "Valle d'Aosta" oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II -P.O.P italo-svizzero 1994/99» L. 2.570.269.000
25041	«Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo sociale europeo (FSE) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell' iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P italo-francese 1994/99» L. 213.700.000
25052	«Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo Agricolo di Orientamento e Garanzia (FEAOG) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99» L. 592.100.000
30110	«Contributi sui fondi assegnati dallo Stato ad enti di formazione professionale per interventi di formazione continua, aggiornamento, riqualificazione e formazione professionale» L. 450.000.000
34000	«Trasferimento ai comuni di fondi assegnati dallo Stato per contributi nell'ammortamento di mutui contratti per la realizzazione del programma urba-

1 787 134 704 L et à 26 084 478 569 L .

Art. 13  
Déclaration d'urgence

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 31 du statut spécial et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

TABLEAU N° 1

Liste des chapitres auxquels sont inscrits des fonds relatifs aux virements de crédits de l'État et de l'Union européenne n'ayant pas été engagés à la date du 31 décembre 1997 et représentant des économies sur les dépenses qui seront inscrites au budget prévisionnel 1998 par la loi portant rajustement dudit budget (art. 10)

CHAPITRE

25024	«Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État - objectif 2, règlement (CEE) n° 2081/93, DUP FEDER/FSE 1997/1999» 2 934 644 000 L
25028	«Dépenses pour la réalisation du sous-programme "Vallée d'Aoste" bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II - POP italo-suisse 1994/1999» 2 570 269 000 L
25041	«Dépenses pour la réalisation des projets financés par le fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP italo-français 1994/1999» 213 700 000 L
25052	«Dépenses pour la réalisation de projets bénéficiant d'une subvention du Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA) et du fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP italo-français 1994/1999» 592 100 000 L
30110	«Subventions financées par des fonds alloués par l'État à des organismes de formation professionnelle pour des mesures de formation continue, recyclage, reclassement et formation professionnelle» 450 000 000 L
34000	«Virement aux communes de crédits alloués par l'État à titre de concours à l'amortissement des

	no dei parcheggi - linúte di impegno per gli anni 1989 e 1990» L. 3.218.440.000		emprunts contractés en vue de la réalisation du plan urbain des parcs de stationnements – Limite d'engagement au titre de 1989 et de 1990» 3 218 440 000 L
37980	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per interventi sul patrimonio culturale danneggiato dagli eventi alluvionali del periodo settembre/novembre 1993» L. 362.588.865	37980	«Dépenses financées par les fonds alloués par l'État pour des actions en faveur du patrimoine culturel endommagé par les inondations e la période septembre-novembre 1993» 362 588 865 L
37990	«Spese a valere su fondi fmanziati con contrazione di mutui con la Cassa Depositi e Prestiti, con oneri di ammortamento a carico dello Stato, per un piano di interventi nel settore delle opere pubbliche per i danni provocati dagli eventi alluvionali degli anni 1993 e 1994» L. 6.160.459.283	37990	«Dépenses à valoir sur des fonds financés par des emprunts consentis par la <i>Cassa depositi e prestiti</i> , avec frais d'amortissement à la charge de l'État, et destinés au financement d'un plan d'interventions dans le secteur des travaux publics suite aux dommages provoqués par les inondations des années 1993 et 1994 » 6 160 459 283 L
37995	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di un piano di interventi urgenti sui ponti a seguito degli eventi alluvionali del mese di novembre 1994» L. 1.350.000.000	37995	«Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la concrétisation d'un plan de travaux urgents relatifs aux ponts endommagés lors des inondations du mois de novembre 1994» 1 350 000 000 L
38000	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'esecuzione di indagini e studi conoscitivi per la pianificazione territoriale, per la riformulazione di strumenti urbanistici, nonché per il potenziamento della rete regionale di monitoraggio meteopluviometrica a seguito delle eccezionali avversità atmosferiche e degli eventi alluvionali del mese di novembre 1994» L. 10.000.000	38000	«Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation d'enquêtes et d'études en vue des actions d'aménagement du territoire, de modification des documents d'urbanisme et d'extension du réseau régional de suivi météorologique et pluviométrique qui se sont avérées nécessaires suite aux inondations du mois de novembre 1994» 10 000 000 L
38810	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi di protezione delle foreste contro gli incendi» L. 344.611.739	38810	«Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue d'actions pour la protection des forêts contre les incendies» 344 611 739 L
42840	«Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per il miglioramento genetico e varietale delle specie animali e vegetali, inclusa la tenuta dei libri genealogici e la lotta all'ipofecondità» L. 272.016.641	42840	Subventions sur les fonds alloués par l'État pour l'amélioration génétique et variétale des espèces animales et végétales, y compris la tenue des livres généalogiques et la lutte contre l'hypofécondité 272 016 641 L
43740	«Contributi sul Fondo di solidarietà nazionale in agricoltura per danni causati da eventi calamitosi» L. 1.100.672.000	43740	«Subventions financées par le fonds de solidarité national en agriculture pour des dommages découlant de calamités naturelles» 1 100 672 000 L
52150	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la sistemazione idraulica dei torrenti Marmore e Cervino in corrispondenza dell'abitato del Breuil, in comune di Valtournenche» L. 902.500.000	52150	«Dépenses financées par les fonds alloués par l'État en vue de l'aménagement hydraulique des torrents Marmore et Cervin, à proximité du village Breuil, dans la commune de Valtournenche» 902 500 000 L
52630	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo studio della situazione degli impianti di depurazione a fanghi attivi della Regione» L. 136.500.000	52630	«Dépenses financées par des fonds attribués par l'État pour l'étude de l'état des stations d'épuration à boues activées de la Région» 136 500 000 L
67410	«Spese su fondi comunitari per l'attuazione di una azione concernente la tutela della natura prevista dal progetto "Life '97 -Monitoraggio e gestione delle zone umide inserite in natura 2000"». L. 177.967.285	67410	«Dépenses financées par les fonds communautaires destinés à la réalisation d'une action afférente à la protection de la nature au sens du projet "Life 97 Suivi et gestion des zones humides insérées dans Nature 2000"» 177 967 285 L
TOTALE	<u>L. 20.796.468.813</u>		<u>177 967 285 L</u>

LAVORI PREPARATORI	TOTAL
Disegno di legge n. 316.	20 796 468 813 L
– di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1092 del 30.03.1998);	
– presentato al Consiglio regionale in data 31.03.1998;	
– assegnato alla 2ª Commissione consiliare permanente in data 31.03.1998;	
– esaminato dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 06.04.1998 e relazione del Consigliere BORRE Fedele;	
– approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.04.1998, con deliberazione n. 3120/X;	
– trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 24.04.1998;	
– vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 18.05.1998	

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera "g" della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
21 MAGGIO 1998 N.31.

**Note all'articolo 9 :**

<sup>(1)</sup> L'articolo 37 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue :

«(Fondo di riserva per le spese impreviste)

1. Nel bilancio annuale è iscritto sia tra gli stanziamenti di competenza sia tra quelli di cassa un fondo di riserva dal quale sono prelevate le somme corrispondenti a spese non incluse nell'elenco dei capitoli delle spese obbligatorie e non

*prevedibili all'atto della approvazione del bilancio, le quali abbiano carattere di assoluta necessità nell'ambito delle funzioni regionali, non impegnino in alcun modo i successivi bilanci e alle quali non sia possibile provvedere in modo adeguato con i relativi stanziamenti del bilancio medesimo. Sono impreviste in ogni caso le spese derivanti dal verificarsi di eventi calamitosi e di avversità naturali.*

2. *I prelievi delle somme di cui al precedente comma sono disposti con apposite deliberazioni della Giunta regionale che autorizza il prelievo stesso e l'iscrizione in capitoli di spesa già esistenti ovvero in capitoli nuovi.*

3. *La deliberazione della Giunta regionale deve essere presentata al Consiglio regionale per convalida con legge regionale.*“.

<sup>(2)</sup> La legge regionale 31 luglio 1986, n. 37 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 15 settembre 1986.

**Legge regionale 21 maggio 1998, n. 32.**

**Modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio e rideterminazione di autorizzazioni di spesa per l'anno 1998.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

Art. 1 Interventi in materia di patrimonio regionale  
Art. 2 Conferimenti

**Loi régionale n° 32 du 21 mai 1998,**

**modifiant et complétant les mesures législatives ayant des retombées sur le budget et portant nouvelle définition des autorisations de dépenses pour l'année 1998.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

Art. 1<sup>er</sup> Actions en matière de patrimoine régional  
Art. 2 Apports

- Art. 3 Rideterminazione delle risorse da destinare alla finanza locale
- Art. 4 Interventi nel settore della formazione professionale
- Art. 5 Disposizioni in materia di personale regionale
- Art. 6 Interventi in materia di sanità e sicurezza sociale
- Art. 7 Interventi in materia di agricoltura e zootecnia
- Art. 8 Interventi in materia di ambiente e assetto del territorio
  
- Art. 9 Interventi nel settore degli impianti a fune
- Art. 10 Interventi nel settore dei beni culturali
- Art. 11 Interventi in materia di costruzione di edifici di culto
- Art. 12 Modificazioni ad autorizzazioni alla contrazione di mutui
- Art. 13 Misure per il controllo della spesa regionale
- Art. 14 Firma degli ordinativi di incasso e dei mandati
- Art. 15 Disposizioni finanziarie
- Art. 16 Dichiarazione di urgenza

Art. 1

(Interventi in materia di patrimonio regionale)

1. Per l'acquisto di beni immobili necessari per i fini istituzionali o da destinarsi al conseguimento degli obiettivi programmatici della Regione, è autorizzata, per l'anno 1998, l'ulteriore spesa di lire 2.500 milioni (cap. 35060).

2. Per l'acquisto, la costruzione e la manutenzione di aree e di immobili da destinare al settore industriale è autorizzata, per l'anno 1998, l'ulteriore spesa di lire 3.830 milioni (cap. 46940).

3. Per l'acquisto di beni mobili ed attrezzature di gioco per l'applicazione della legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 (Istituzione della gestione straordinaria per l'esercizio della casa da gioco di Saint Vincent) è autorizzata, per l'anno 1998, la spesa di lire 2.500 milioni (cap. 64925).

Art. 2

(Conferimenti)

1. In relazione ai risultati di gestione del periodo 01.07.1997 - 31.12.1997, è autorizzato il conferimento di un finanziamento straordinario di lire 15.000 milioni (cap. 64927) alla gestione straordinaria della casa da gioco di Saint Vincent, di cui alla legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88.

2. La Giunta regionale è autorizzata a sottoscrivere, per l'anno 1998, quote di capitale della società Finaosta S.p.A. fino al limite di spesa di lire 20.000 milioni (cap. 35560).

3. Per gli interventi da effettuarsi tramite la gestione speciale della Finaosta S.p.A. di cui all'art. 5 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16, è autorizzata, per l'anno 1998, l'ulteriore spesa di lire 20.000 milioni (cap. 35620), di cui lire 400 milioni per la sottoscrizione di capitale azionario nelle società di funivie e seggiovie locali, trasferite in gestione fiduciaria alla Finaosta ai sensi dell'art. 4, commi 4 e seguenti, della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48 (legge finanziaria per gli anni 1997-1999).

- Art. 3 Nouvelle définition des ressources destinées aux finances locales
- Art. 4 Actions dans le secteur de la formation professionnelle
- Art. 5 Dispositions en matière de personnel régional
- Art. 6 Actions en matière de santé et de sécurité sociale
- Art. 7 Actions en matière d'agriculture et d'élevage
- Art. 8 Actions en matière d'environnement et d'aménagement du territoire
  
- Art. 9 Actions en matière de transports par câble
- Art. 10 Actions en matière de biens culturels
- Art. 11 Actions en matière de construction d'édifices culturels
- Art. 12 Modifications d'autorisations de contracter des emprunts
- Art. 13 Mesures de contrôle des dépenses régionales
- Art. 14 Signature des mandats de recouvrement et de paiement
- Art. 15 Dispositions financières
- Art. 16 Déclaration d'urgence

Art. 1<sup>er</sup>

(Actions en matière de patrimoine régional)

1. En vue de l'achat des biens immeubles nécessaires à des fins institutionnelles ou à la réalisation des objectifs programmatiques de la Région, une dépense supplémentaire de 2 milliards 500 millions de lires est autorisée au titre de 1998 (chap. 35060).

2. En vue de l'achat, de la construction et de l'entretien d'aires et d'immeubles à destiner au secteur industriel, une dépense supplémentaire de 3 milliards 830 millions de lires est autorisée au titre de 1998 (chap. 46940).

3. En vue de l'achat des biens meubles et d'équipements de jeu, en application de la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993 (Institution de la gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent), une dépense de 2 milliards 500 millions de lires est autorisée au titre de 1998 (chap. 64925).

Art. 2

(Apports)

1. En fonction des résultats de gestion de la période 1<sup>er</sup> juillet 1997 - 31 décembre 1997, un financement extraordinaire de 15 milliards de lires (chapitre 64927) est autorisé en faveur de la gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent visée à la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993.

2. Le Gouvernement régional est autorisé à souscrire, au titre de 1998, des parts de capital de la société Finaosta S.p.A., jusqu'à concurrence de 20 milliards de lires maximum (chap. 35560).

3. Pour ce qui est des interventions à réaliser par l'intermédiaire de la gestion spéciale de la Finaosta S.p.A. visée à l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982, une dépense supplémentaire de 20 milliards de lires (chap. 35620) est autorisée au titre de 1998 ; une part de 400 millions de lires de ladite dépense est destinée à la souscription des actions des sociétés locales gérant les remontées mécaniques cédées par contrat de portage à la Finaosta, aux termes des alinéas 4 et suivants de l'art. 4 de la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996 (Loi de finances pour les années 1997/1999).

4. E' autorizzato, per l'anno 1998, l'ulteriore trasferimento alla Finaosta S.p.A. della somma di lire 6.000 milioni per l'integrazione del fondo di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia di cui alla legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 (cap. 50760).

Art. 3  
(Rideterminazione delle risorse da destinare alla finanza locale)

1. L'ammontare delle risorse finanziarie destinate, per l'anno 1998, agli interventi in materia di finanza locale dall'art. 6 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 (Legge finanziaria per gli anni 1998-2000) è aumentato, in applicazione del comma 5 del medesimo articolo, di lire 5.542 milioni, di cui:

- a) trasferimenti diretti ai Comuni - lire 4.000 milioni (cap. 20501);
- b) trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione - lire 1.542 milioni, ripartiti negli interventi indicati nella tabella A allegata alla presente legge.

2. I trasferimenti di cui alla lettera a) sono ripartiti tra i Comuni della Regione con le medesime modalità indicate dalla legge recante «Parziale modificazione dei criteri di ripartizione ai Comuni dei trasferimenti ordinari senza vincolo di destinazione per l'anno 1998 - Integrazione all'art. 6 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41», approvata con deliberazione del Consiglio regionale n. 2983 del 26 febbraio 1998.

Art. 4  
(Interventi nel settore della formazione professionale)

1. Per l'attuazione di iniziative di formazione professionale a totale finanziamento regionale di cui alla legge 5 maggio 1983, n. 28 (Disciplina della formazione professionale in Valle d'Aosta), è autorizzata, per l'anno 1998, l'ulteriore spesa di lire 2.000 milioni (cap. 30020).

Art. 5  
(Disposizioni in materia di personale regionale)

1. Dopo il comma 3 dell'art. 5 della l.r. 17 dicembre 1997, n. 41 (legge finanziaria per gli anni 1998/2000) è aggiunto il seguente:

«3bis. La consistenza complessiva della dotazione organica e l'articolazione e ripartizione di cui ai commi 1, 2 e 3 possono essere modificate in diminuzione con provvedimento della Giunta regionale, quando comportino riduzioni di spesa o comunque non ne incrementino la spesa complessiva prevista dalla presente legge.»

Art. 6  
(Interventi in materia di sanità e sicurezza sociale)

1. La spesa sanitaria di parte corrente, determinata per l'anno 1998 in lire 226.380 milioni dall'art. 13 della legge

4. Est autorisé, au titre de 1998, le virement en faveur de la Finaosta S.p.A. de la somme supplémentaire de 6 milliards de lires, destinée à alimenter le fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment, visé à la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 (chap. 50760).

Art. 3  
(Nouvelle définition des ressources destinées aux finances locales)

1. Le montant des ressources financières destinées, au titre de 1998, aux mesures en matière de finances locales au sens de l'art. 6 de la loi régionale n° 41 du 17 décembre 1997 (Loi de finances pour les années 1998-2000) est augmenté, en application du 5° alinéa dudit article, de 5 milliards 542 millions de lires, dont :

- a) 4 milliards de lires (chap. 20501), pour les virements en faveur des communes ;
- b) 1 milliard 542 millions de lires, pour les virements ayant une destination sectorielle préétablie ; ladite somme est répartie entre les mesures visées au tableau de l'annexe A de la présente loi.

2. Les crédits visés à la lettre a) de l'alinéa précédent sont répartis entre les communes de la Région suivant les modalités prévues par la loi modifiant partiellement les critères de répartition en faveur des communes de crédits ordinaires sans destination préétablie au titre de 1998 et modifiant l'art. 6 de la loi régionale n° 41 du 17 décembre 1997, approuvée par la délibération du Conseil régional n° 2983 du 26 février 1998.

Art. 4  
(Actions dans le secteur de la formation professionnelle)

1. En vue de la réalisation des initiatives de formation professionnelle entièrement financées par la Région, visées à la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 (Réglementation de la formation professionnelle en Vallée d'Aoste), une dépense supplémentaire de 2 milliards de lires est autorisée au titre de 1998 (chap. 30020).

Art. 5  
(Dispositions en matière de personnel régional)

1. Après le 3° alinéa de l'art. 5 de la LR n° 41 du 17 décembre 1997 (Loi de finances pour les années 1998-2000) est ajouté l'alinéa suivant :

«3 bis. Le nombre global des personnels, leur organisation et leur répartition au sens des 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas peuvent faire l'objet de diminutions, par délibération du Gouvernement régional, lorsqu'ils comportent une réduction des dépenses ou, en tout état de cause, n'entraînent pas une augmentation de la dépense globale prévue par la présente loi.»

Art. 6  
(Actions en matière de santé et de sécurité sociale)

1. La dépense ordinaire en matière de santé, fixée à 226 milliards 380 millions de lires, au titre de 1998, par l'art. 13 de

regionale n. 41/1997 e rideterminata in lire 246.380 milioni dalla legge recante «Rideterminazione della spesa sanitaria regionale di parte corrente per l'anno 1998» approvata con deliberazione del Consiglio regionale n. 3050 del 26 marzo 1998, è elevata di lire 1.000 milioni (cap. 59900) da trasferirsi all'USL esclusivamente a copertura dei maggiori oneri a carico del bilancio dell'USL a seguito della stipulazione degli accordi sindacali integrativi su base regionale per il personale.

2. L'art. 9 della legge regionale 30 gennaio 1998, n. 6 (Interventi volti ad agevolare la formazione dei medici specialisti e di personale sanitario non medico) è sostituito dal seguente:

«Art. 9  
(Norma transitoria)

1. Per i primi tre anni di applicazione, ferma restando la necessità dell'iscrizione all'ordine dei medici, chirurghi e odontoiatri della Regione Valle d'Aosta e dei relativi ordini professionali della stessa Regione per i laureati non medici, si prescinde dal requisito minimo di tre anni di iscrizione, quando l'interessato sia stato ammesso alla frequenza o sia in servizio nelle strutture del Servizio sanitario regionale.»

3. La Giunta regionale è autorizzata a provvedere, nel limite di spesa di 45 miliardi, alla copertura del disavanzo di gestione registrato dall'USL al termine dell'esercizio finanziario 1997 (cap. 59925).

4. Per la gestione e il funzionamento di centri di assistenza ai minori, previsti dal piano socio-sanitario nazionale 1997/1999, approvato con legge regionale 16 aprile 1997, n. 13, è autorizzata, per l'anno 1998, l'ulteriore spesa di lire 30 milioni (cap. 61500).

Art. 7  
(Interventi in materia di agricoltura e zootecnia)

1. Per la concessione di contributi per opere di miglioramento fondiario di cui al titolo II della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni, è autorizzata, per l'anno 1998, l'ulteriore spesa di lire 5.000 milioni di cui:

- lire 3.000 milioni per gli interventi previsti dall'art. 7 in materia di viabilità rurale e di impianti di irrigazione (cap. 41720);
- lire 2.000 milioni per gli interventi previsti dall'art. 6 in materia di costruzione e di sistemazione di fabbricati rurali e alpeggi (cap. 41725).

2. Per il rimborso di contributi unificati in agricoltura in applicazione dell'art. 44 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30, è autorizzata, per l'anno 1998, l'ulteriore spesa di lire 500 milioni (cap. 41360).

la LR n° 41/1997 et élevée à 246 milliards 380 millions de lires par la loi portant actualisation des dépenses régionales ordinaires en matière de santé au titre de 1998, approuvée par la délibération du Conseil régional n° 3050 du 26 mars 1998, est augmentée d'un milliard de lires (chap. 59900) ; ladite somme est accordée à l'USL à titre de couverture des dépenses supplémentaires auxquelles le budget de l'USL doit faire front, suite à la passation des accords complémentaires avec les syndicats à l'échelon régional en matière de personnels.

L'art. 9 de la loi régionale n° 6 du 30 janvier 1998 (Mesures visant à faciliter la formation des médecins spécialistes et des personnels sanitaires titulaires d'une licence autre que la licence en médecine) est remplacé comme suit :

«Art. 9  
(Disposition transitoire)

1. Pendant les trois premières années d'application, sans préjudice de la nécessité d'être inscrits à l'ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste et, pour les personnels titulaires d'une licence autre que la licence en médecine, aux ordres professionnels y afférents, les personnels admis au cours ou qui exercent déjà leur activité dans le cadre des structures du Service sanitaire régional ne sont pas tenus au respect de la clause imposant une durée minimale de trois ans d'inscription.»

3. Le Gouvernement régional est autorisé à pourvoir à une dépense de 45 milliards de lires au maximum, afin de couvrir le déficit de l'exercice financier 1997 de l'USL (chap. 59925).

4. En vue de la gestion et du fonctionnement des centres d'aide sociale aux mineurs, prévus par le plan socio-sanitaire régional 1997/1999, approuvé par la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997, une dépense supplémentaire de 30 millions de lires est autorisée au titre de 1998 (chap. 61500).

Art. 7  
(Actions en matière d'agriculture et d'élevage)

1. En vue de l'octroi des subventions destinées aux interventions d'amélioration foncière visées au titre II de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée, une dépense supplémentaire de 5 milliards de lires est autorisée au titre de 1998 ; ladite dépense est répartie comme suit :

- 3 milliards de lires pour les mesures prévues par l'art. 7 en matière de chemins ruraux et de systèmes d'arrosage (chap. 41720) ;
- 2 milliards de lires pour les mesures prévues à l'art. 6 en matière de construction et d'aménagement des bâtiments ruraux et des alpages (chap. 41725).

2. En vue du remboursement des cotisations agricoles unifiées, en application de l'art. 44 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984, une dépense supplémentaire de 500 millions de lires est autorisée au titre de 1998 (chap. 41360).



Art. 8  
(Interventi in materia di ambiente  
e assetto del territorio)

1. Per la concessione ai Comuni e ai relativi consorzi di contributi per opere urgenti di prevenzione di eventi calamitosi, in applicazione della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37 - artt. 2 e 3, comma 1, è autorizzata, per l'anno 1998, l'ulteriore spesa di lire 1.500 milioni (cap. 37860).

2. Per l'applicazione della legge regionale 2 maggio 1995, n. 13 «Realizzazione o recupero funzionale di attrezzature afferenti ad aree naturali protette o a Espace Mont Blanc» è autorizzata, per l'anno 1998, l'ulteriore spesa di lire 500 milioni (cap. 67385).

Art. 9  
(Interventi nel settore degli impianti a fune)

1. Per gli interventi previsti dall'art. 4 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8 recante «Interventi regionali per lo sviluppo di impianti a fune e delle connesse strutture di servizio» è autorizzata, per l'anno 1998, l'ulteriore spesa di lire 8.000 milioni (capitolo 64810).

Art. 10  
(Interventi nel settore dei beni culturali)

1. Per gli interventi previsti dalla legge 7 maggio 1990, n. 28, recante «Censimento e catalogazione dei beni culturali sul territorio regionale» è autorizzata, per l'anno 1998, l'ulteriore spesa di lire 100 milioni (cap. 65900).

Art. 11  
(Interventi in materia di costruzione di edifici di culto)

1. Per la concessione di contributi in applicazione della legge regionale 16 giugno 1988, n. 41 recante «Intervento della Regione autonoma Valle d'Aosta nella costruzione di edifici di culto» è autorizzata, per l'anno 1998, l'ulteriore spesa di lire 500 milioni (cap. 50120).

Art. 12  
(Modificazioni ad autorizzazioni alla  
contrazione di mutui)

1. L'autorizzazione a contrarre, per l'anno 1998, mutui passivi per lire 2.000 milioni, recata dall'art. 11, comma 1, della legge regionale n. 41/1997, per il finanziamento delle spese connesse con la realizzazione delle infrastrutture tecniche per il parco regionale Mont Avic di cui alla legge regionale 7 aprile 1992, n. 18 (Finanziamento dei lavori di costruzione e infrastrutture di servizio per il Parco del Mont Avic), è revocata (cap. 11175 entrate).

2. L'autorizzazione a contrarre mutui passivi, recata dall'art. 10, comma 3, della legge regionale n. 41/1997 per gli interventi previsti dalla legge regionale 2 marzo 1992, n. 3 (Interventi per la riqualificazione di Aosta quale moderno capoluogo regionale) per il trasferimento al Comune di Aosta

Art. 8  
(Actions en matière d'environnement  
et d'aménagement du territoire)

1. En vue de l'octroi aux communes et aux consortiums de communes de crédits destinés à des travaux urgents de prévention des calamités naturelles, en application des articles 2 et 3, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986, une dépense supplémentaire de 1 milliard 500 millions de lires est autorisée au titre de 1998 (chap. 37860).

2. En vue de l'application de la loi régionale n° 13 du 2 mai 1995, portant réalisation ou remise en état de structures situées dans les espaces naturels protégés ou dans l'Espace Mont-Blanc, une dépense supplémentaire de 500 millions de lires est autorisée au titre de 1998 (chap. 67385).

Art. 9  
(Actions en matière de transports par câble)

1. En vue de la réalisation des mesures prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 8 du 27 février 1998 portant actions régionales en faveur de l'essor des transports par câble et des structures y afférentes, une dépense supplémentaire de 8 milliards de lires est autorisée au titre de 1998 (chap. 64810).

Art. 10  
(Actions en matière de biens culturels)

1. En vue de la réalisation des mesures prévues par la loi régionale n° 28 du 7 mai 1990 relative au recensement et catalogage des biens culturels situés sur le territoire régional, une dépense supplémentaire de 100 millions de lires est autorisée au titre de 1998 (chap. 65900).

Art. 11  
(Actions en matière de construction d'édifices cultuels)

1. En vue de l'octroi de subventions en application de la loi régionale n° 41 du 16 juin 1988, portant concours de la Région autonome Vallée d'Aoste à la construction d'édifices cultuels, une dépense supplémentaire de 500 millions de lires est autorisée au titre de 1998 (chap. 50120).

Art. 12  
(Modifications d'autorisations de  
contracter des emprunts)

1. L'autorisation de contracter, au titre de 1998, des emprunts s'élevant à 2 milliards de lires – visée au premier alinéa de l'art. 11 de la loi régionale n° 41/1997 en vue du financement des travaux de réalisation des infrastructures techniques destinées au parc régional du Mont-Avic, au sens de la loi régionale n° 18 du 7 avril 1992 portant financement des travaux de réalisation d'infrastructures pour le parc du Mont-Avic – est révoquée (chap. 11175 recettes).

2. L'autorisation de contracter des emprunts – visée au troisième alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 41/1997 en vue de la réalisation des mesures prévues par la loi n° 3 du 2 mars 1992 (Mesures pour le renouveau de la ville d'Aoste, chef-lieu régional moderne), afin de permettre des virements de fonds en

dei fondi per gli interventi di riqualificazione della città, per lire 23.000 milioni per l'anno 1998, è revocata (cap. 11155 entrate).

3. Restano confermate, per l'anno 1998, le autorizzazioni di spesa previste per gli interventi autorizzati dalle leggi di spesa di cui ai commi 1 e 2 (capp. 50150 e 33665).

4. Alla copertura delle minori entrate derivanti dalla revoca delle autorizzazioni a contrarre prestiti di cui ai commi 1 e 2 si provvede mediante utilizzo, per complessive lire 25 miliardi, dell'avanzo di amministrazione dell'esercizio 1997 iscritto al bilancio 1998 (cap. 00010).

#### Art. 13

(Misure per il controllo della spesa regionale)

1. La misura del concorso finanziario dell'Amministrazione regionale delle spese del servizio di mensa per il personale, fissato nei 2/3 del costo di ciascun pasto dall'art. 10 della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 «Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1988/1990 relativa al personale regionale», a decorrere dal 1999 sarà determinata annualmente dalla Giunta regionale, sentiti i rappresentanti del personale e tenuto conto dei costi del servizio e dello stanziamento iscritto in bilancio.

#### Art. 14

(Firma degli ordinativi di incasso e dei mandati)

1. Oltre ai soggetti indicati all'articolo 54, comma 3 e all'articolo 59, comma 2 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 recante «Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta», possono essere delegati alla firma degli ordinativi di incasso e dei mandati di pagamento funzionari della carriera direttiva dell'Assessorato regionale competente in materia di Bilancio.

#### Art. 15

(Disposizioni finanziarie)

1. La presente legge prevede autorizzazioni di maggiori spese a carico del bilancio 1998 per complessive lire 139.502 milioni, alla cui copertura si provvede mediante parziale utilizzo, per corrispondente importo, dell'avanzo di amministrazione dell'esercizio 1997 (cap. 00010).

#### Art. 16

(Dichiarazione di urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

faveur de la commune d'Aoste, s'élevant à 23 milliards de livres au titre de 1998 (chap. 11155 recettes) et destinés aux actions de réaménagement de la ville – est révoquée.

3. Les autorisations relatives aux dépenses en vue de la réalisation des interventions prévues par les lois de dépenses visées aux premier et deuxième alinéas du présent article sont confirmées au titre de 1998 (chap. 50150 et 33665).

4. La diminution des recettes dérivant de la révocation des autorisations de contracter des emprunts visées aux premier et deuxième alinéas du présent article est couverte par l'utilisation, pour un montant global de 25 milliards de livres, de l'excédent de l'exercice 1997 inscrit au budget 1998 (chap. 00010).

#### Art. 13

(Mesures de contrôle des dépenses régionales)

1. Le montant du concours financier de l'Administration régionale aux frais relatifs au service de restauration destiné aux personnels, établi à 2/3 du coût de chaque repas par l'art. 10 de la loi régionale n° 68 du 24 octobre 1989 (Dispositions découlant de la convention pour les personnels régionaux au titre de la période 1988/1990), sera fixée annuellement, à compter de 1999, par le Gouvernement régional, les représentants des personnels entendus et compte tenu des coûts du service et des crédits inscrits au budget.

#### Art. 14

(Signature des mandats de recouvrement et de paiement)

1. Les fonctionnaires appartenant à la catégorie de direction de l'assessorat régional compétent en matière de budget ont vocation à être délégués à l'effet de signer les mandats de recouvrement et de paiement, en sus des sujets visés au 3° alinéa de l'art. 54 et au 2° alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, portant dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste.

#### Art. 15

(Disposizioni finanzières)

1. La présente loi prévoit des autorisations de dépenses supplémentaires au titre de 1998 pour un montant global de 139 milliards 502 millions de livres. Lesdites dépenses sont couvertes par l'utilisation d'une partie de l'excédent relatif à l'exercice 1997 (chap. 00010).

#### Art. 16

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

TABELLA A

ULTERIORI AUTORIZZAZIONI DI SPESA PER  
TRASFERIMENTI FINANZIARI ALLE  
AMMINISTRAZIONI LOCALI CON VINCOLO  
SETTORIALE DI DESTINAZIONE  
(ART. 3 COMMA 1, LETT. B)

Leggi di settore	Capitolo	Bilancio 1998
l.r. 27 giugno 1986, n. 27	20620	542.000.000
l.r. 10 agosto 1987, n. 65	37040	1.000.000.000
<b>Totale</b>		<b>1.542.000.000</b>

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 317

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1093 del 30.03.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 31.03.1998;
- assegnato alla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 31.03.1998;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 06.04.1998;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.04.1998, con deliberazione n. 3121/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 24.04.1998;
- visto dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 18.05.1998

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera "g" della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
21 MAGGIO 1998 N. 32.

**Nota all'articolo 1 :**

- <sup>(1)</sup> La legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 55 del 28 dicembre 1993.

**Nota all'articolo 2 :**

- <sup>(2)</sup> Vedasi nota 1.
- <sup>(3)</sup> L'articolo 5 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 prevede quanto segue :  
«(Interventi della gestione speciale)  
Nell'ambito della gestione speciale la FINAOSTA può porre in essere i seguenti tipi di intervento :  
a) interventi previsti dal precedente articolo 4, indirizzati ad imprese di medie e piccole dimensioni, quando attuino pro-

TABLEAU A

AUTORISATIONS SUPPLÉMENTAIRES DE DÉPEN-  
SES EN VUE DES VIREMENTS DE CRÉDITS AVEC  
DESTINATION SECTORIELLE PRÉÉTABLIE EN  
FAVEUR DES ADMINISTRATIONS LOCALES  
(ART. 3, 1<sup>ER</sup> ALINÉA, LETTRE B)

Lois sectorielles	Chapitre	Budget 1998
LR n° 27 du 27 juin 1986	20620	542 000 000
LR n° 65 du 10 août 1987	37040	1 000 000 000
<b>Total</b>		<b>1 542 000 000</b>

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 317

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n. 1093 du 30.03.1998);
- présenté au Conseil régional en date du 31.03.1998;
- soumis à la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 31.03.1998;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 06.04.1998;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.04.1998, délibération n. 3121/X;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 24.04.1998;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 18.05.1998.

*grammi di riconversione o ristrutturazione produttiva ovvero quando ciò sia reso necessario da particolari esigenze di carattere economico-sociale ;*

*b) concorso finanziario alla creazione e/o al potenziamento di aree attrezzate per l'insediamento di attività produttive, nonché di infrastrutture e servizi di interesse generale.*

*Gli interventi di cui al presente articolo sono attuati a seguito di specifici incarichi fiduciari approvati con deliberazione dell'Amministrazione regionale e di altri enti, dietro compenso da fissarsi con apposite convenzioni e senza alcun rischio per la FINAOSTA fatti salvi i rischi connessi alla diligenza del mandatario».*

- <sup>(4)</sup> L'articolo 4, ai commi 4, 5 e 6, della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48 prevede quanto segue :  
«4. Ai sensi degli articoli 5 e 9 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16, la Giunta regionale è autorizzata a trasferire, al valore nominale, alla FINAOSTA SPA, tramite incarico fiduciario, le partecipazioni detenute dalla Regione in Società esercenti attività nel settore degli impianti a fune.  
5. A tale scopo la Giunta provvederà ad autorizzare il compimento degli atti indispensabili per addivenire all'intestazione fiduciaria in capo a FINAOSTA delle partecipazioni di

cui al comma precedente, nonché ad apportare al bilancio regionale, con proprio provvedimento, le variazioni necessarie per consentire le conseguenti registrazioni contabili.

6. Per la gestione delle suddette partecipazioni la FINAOSTA si dovrà attenere a quanto disposto dall'articolo 6, terzo comma, della legge regionale n. 16/1982, comprese le ipotesi di cui all'articolo 2458 del Codice civile».

<sup>(5)</sup> La legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 18 del 29 dicembre 1984.

#### Nota all'articolo 3 :

<sup>(6)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 prevede quanto segue :

«(Determinazione delle risorse da destinare al settore della Finanza locale)

1. L'ammontare delle risorse finanziarie da destinare, per l'anno 1998, agli interventi in materia di finanza locale è determinato, ai sensi dell'articolo 6, comma 1, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 "Interventi regionali in materia di finanza locale" nell'importo di lire 289.963 milioni, così ripartito tra gli strumenti finanziari di cui all'articolo 5 della medesima legge :

a) Trasferimenti finanziari agli Enti locali senza vincolo di destinazione lire 144.981 milioni (capp. 20501 e 20745) ;

b) Interventi per programmi di investimento lire 57.993 milioni, da utilizzarsi, quanto a lire 54.032 milioni, per il completamento dei programmi del Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO) di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e il finanziamento dei programmi del Fondo per speciali programmi di investimento (FOSPI) di cui al capo II della legge regionale n. 48/1995 (Programma 2.1.1.03) e quanto a lire 3.961 milioni per gli interventi previsti dalla legge regionale 30 maggio 1994, n. 21 (cap. 33.755) ;

c) Trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione per gli interventi di cui all'articolo 25, comma 3, della predetta legge n. 48/1995, lire 86.989 milioni ripartiti ed autorizzati a norma dell'articolo 27 della medesima legge per i singoli interventi e nelle misure indicate nell'allegato B alla presente legge.

2. Per l'anno 1998, in deroga al disposto di cui all'articolo 11, comma 3 e articolo 13, comma 2 della legge regionale n. 48/1995, le risorse finanziarie senza vincolo di destinazione di cui al comma 1, lettera a), sono destinate nella misura dell'83 per cento al finanziamento dei Comuni (cap. 20.501) e per il 17 per cento al finanziamento delle Comunità Montane (cap. 20.745).

3. Il comma 1 dell'art. 28 della L.R. 48/1995 è sostituito dal presente :

"1. Le spese di investimento dei Comuni, con esclusione di quelle finanziate con mutui e trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione, non possono essere inferiori al dieci per cento delle entrate di cui ai Titoli I, II, limitatamente alle entrate senza vincolo settoriale di destinazione, e III del bilancio di previsione."

4. A decorrere dal 1998 il gettito ICI di riferimento da considerare nella formula per la determinazione dei trasferimenti finanziari ai Comuni ai sensi dell'art. 11, comma 2, della l.r. n. 48/1995, riportata nell'allegato A alla medesima legge, resta fissato al gettito ICI di ciascun Comune nell'anno 1996, ragguagliato all'aliquota del 4 per mille.

5. Per l'anno 1998, l'ammontare dei trasferimenti agli enti locali, di cui al comma 1, sarà aumentato della quota dell'eventuale avanzo di amministrazione dell'esercizio

1997 derivante dalle economie realizzate nell'esercizio stesso sullo stanziamento dei capitoli ricompresi nel settore 2.1.1.02. del bilancio (Finanza locale - trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione)».

#### Nota all'articolo 5 :

<sup>(7)</sup> Il comma 3, dell'articolo 5 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 prevede quanto segue :

«Il contingente di personale con qualifica di dirigente di cui al comma 1 è comprensivo di quello i cui incarichi possono essere conferiti con le modalità di cui all'articolo 17, comma 7, della legge regionale 45/1995».

#### Note all'articolo 6 :

<sup>(8)</sup> L'articolo 13 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 prevede quanto segue :

«(Finanziamento della spesa sanitaria regionale di parte corrente)  
1. La spesa sanitaria regionale di parte corrente è determinata, per l'anno 1998, in lire 226.380 milioni, di cui :

a) Trasferimenti all'USL per il finanziamento delle spese correnti, lire 215.000 milioni quale "quota indistinta" (cap. 59900) ;

b) Trasferimenti all'USL per prestazioni di assistenza sanitaria aggiuntive lire 3.500 milioni (cap. 59980) ;

c) Trasferimenti per la formazione e l'aggiornamento del personale sanitario, lire 450 milioni (cap. 62020) ;

d) Trasferimento all'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente di cui alla legge regionale 4 settembre 1995, n. 41, quale finanziamento annuale per spese di funzionamento in deroga alle modalità fissate dall'articolo 23, comma 1, lettera a) della medesima legge n. 41/95 per la sua determinazione, lire 5.000 milioni (cap. 67380) ;

e) Interventi diretti della Regione lire 2.430 milioni (cap. 59920).

2. Il comma 4 dell'art. 10 della legge regionale 7 luglio 1997, n. 24, p sostituito dal seguente :

"4. E' autorizzata la spesa di lire 35.000 milioni per la copertura del disavanzo di gestione registrato dall'USL negli esercizi finanziari 1994 e 1995 (cap. 59925)».

<sup>(9)</sup> L'articolo 9 della legge regionale 30 gennaio 1998, n. 6 prevedeva quanto segue :

«(Norma transitoria)

1. In sede di prima applicazione, ferma restando la necessità dell'iscrizione all'ordine dei medici chirurghi ed odontoiatri della Regione Valle d'Aosta ed ai relativi ordini professionali della stessa Regione per i laureati non medici, si prescinde dal requisito minimo di tre anni di iscrizione, quando l'interessato, al momento dell'entrata in vigore della legge, sia stato ammesso alla frequenza o sia in servizio nelle strutture del Servizio sanitario regionale».

<sup>(10)</sup> La legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 19 del 28 aprile 1997.

#### Note all'articolo 7 :

<sup>(11)</sup> Il titolo II della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 è stato pubblicato sul 1° supplemento ordinario al Bollettino ufficiale n. 25 del 6 giugno 1995.

<sup>(12)</sup> L'articolo 44 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30, come sostituito dall'articolo 10 della legge regionale 13 giugno 1991, n. 19, prevede quanto segue :

«Rimborso.

1. In considerazione del fatto che il territorio della Regione Valle d'Aosta è considerato montano ai sensi della legge 25 luglio 1952, n. 991 (Provvedimenti in favore dei territori

montani) e che presenta un carattere di omogeneità sotto il profilo dell'organizzazione agricola, l'Amministrazione regionale, in forza dell'art. 3, lettera h) dello Statuto speciale, provvede al rimborso dei contributi unificati in agricoltura alle aziende agricole singole o associate e alle cooperative, consorterie legalmente costituite e consorzi di miglioramento fondiario operanti nella regione, secondo le modalità stabilite dall'art. 45».

**Note all'articolo 8 :**

<sup>(13)</sup> L'articolo 2 della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37 prevede quanto segue:

«(Interventi diretti e concessioni di sussidi ai Comuni)

1. Oltre alle opere di prevenzione previste dalla Regione nei propri programmi periodici di intervento la Giunta regionale provvede, sia direttamente sia attraverso la concessione di sussidi ai Comuni e Consorzi di Comuni, alla realizzazione di opere, ritenute urgenti ed indifferibili, atte a prevenire l'insorgere di pericolo di danni alle persone ed ai beni, nonché al ripristino della viabilità di interesse locale.
2. La Giunta regionale predispose ed attua i servizi di soccorso ed assistenza a favore delle popolazioni colpite».

L'articolo 3, comma 1, della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37 prevede quanto segue :

«La Giunta regionale può accordare sussidi ai Comuni e Consorzi di Comuni per l'esecuzione di opere urgenti di prevenzione, non comprese nei programmi periodici di intervento, dirette a difendere le strade comunali e vicinali, i centri ed i nuclei abitati e strutture aziendali contro alluvioni, frane, valanghe, erosioni o altre cause di pericoli e di danni».

<sup>(14)</sup> La legge regionale 2 maggio 1995, n. 13 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 22 del 16 maggio 1995.

**Nota all'articolo 9 :**

<sup>(15)</sup> L'articolo 4 della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 8 prevede quanto segue :

«(Contributi in conto capitale)

1. I contributi in conto capitale sono concessi nella misura massima del trentacinque per cento della spesa ammessa.
2. Qualora il soggetto beneficiario sia una società partecipata, direttamente o indirettamente, dalla Regione e/o da altri enti locali in misura almeno pari al venti per cento, il limite di intervento può essere elevato fino alla misura massima del quarantacinque per cento della spesa ammessa.
3. Qualora il soggetto beneficiario sia un ente locale, un'azienda speciale ovvero una società o impresa partecipata, direttamente o indirettamente, dalla Regione o da altri enti locali in misura superiore al cinquanta per cento, il limite di intervento può essere elevato fino alla misura massima del settantacinque per cento della spesa ammessa.
4. Per la realizzazione, la sostituzione o il rinnovo tecnologico di impianti di particolare importanza strategica ai fini dello sviluppo economico regionale, come tali individuati dal programma regionale per gli impianti a fune, di cui alla l.r. 29/1997, i limiti massimi di intervento di cui al comma 1 possono essere elevati fino alla misura massima del novanta per cento della spesa ammessa».

**Nota all'articolo 11 :**

<sup>(16)</sup> La legge regionale 16 giugno 1988, n. 41 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 12 del 15 luglio 1988.

**Note all'articolo 12 :**

<sup>(17)</sup> L'articolo 11, comma 1 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 prevede quanto segue :

«L'autorizzazione di spesa per la realizzazione delle infrastrutture tecniche per il parco regionale "Mont Avic" di cui alla legge regionale 7 aprile 1992, n. 18, determinata in lire 2.700 milioni per l'anno 1998 e in lire 3.700 milioni per l'anno 1999 dall'articolo 11, comma 1 della legge regionale 48/1996, è rideterminata in lire 2.000 milioni per l'anno 1998, lire 3.700 milioni per l'anno 1999 e lire 2.800 milioni per l'anno 2000 (cap. 50150)».

<sup>(18)</sup> La legge regionale 7 aprile 1992, n. 18 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 16 del 14 aprile 1992.

<sup>(19)</sup> L'articolo 10, comma 3, della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 prevede quanto segue :

«Nella medesima misura è rideterminata l'autorizzazione a contrarre mutui passivi a copertura della spesa (cap. 11150)».

<sup>(20)</sup> La legge regionale 2 marzo 1992, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 11 del 10 marzo 1992.

**Nota all'articolo 13 :**

<sup>(21)</sup> L'articolo 10 della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 prevede quanto segue :

«(Mensa)

1. Al fine di agevolare la realizzazione di nuove forme di organizzazione del lavoro e le maggiori disponibilità richieste agli operatori l'Amministrazione regionale assicura il servizio di mensa e concorre nelle spese relative nella misura di 2/3.
2. Il dipendente è tenuto a pagare per ogni pasto un corrispettivo pari a 1/3 del costo unitario risultante dalla convenzione se la mensa è gestita da terzi: la quota fissa così determinata vale quale rimborso forfettario al personale che non possa utilizzare le mense convenzionate aventi sede nel capoluogo regionale, ma debba ricorrere ai punti di ristoro funzionanti nella località sede di servizio.
3. Per poter fruire del diritto alla mensa il personale deve essere effettivamente in servizio. Il pasto deve essere consumato al di fuori dell'orario di servizio. E' esclusa in ogni caso ogni forma di monetizzazione indennizzante.
4. Il servizio di mensa è gratuito per il personale educativo che contestualmente è tenuto ad assicurare l'assistenza ai minori portatori di handicap e il tempo relativo è valido a tutti gli effetti anche per il completamento dell'orario di servizio».

**Note all'articolo 14 :**

<sup>(22)</sup> L'articolo 54, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue :

«Gli ordinativi di cui al precedente comma sono emessi dall'Assessorato delle Finanze, sono firmati dal dirigente responsabile dell'Assessorato stesso o, in caso di sua assenza o impedimento, da altro funzionario delle qualifiche dirigenziali o vicedirigenziali dell'Assessorato stesso all'uopo da lui delegato e sono trasmessi alla Tesoreria regionale».

<sup>(23)</sup> L'articolo 59, comma 2, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue :

«I titoli di spesa di cui al primo comma sono firmati dal Ragioniere Capo dirigente dell'Assessorato delle Finanze o, in caso di suo impedimento od assenza, da altro funzionario delle qualifiche dirigenziali o vicedirigenziali dell'Assessorato stesso all'uopo da lui delegato».

**Legge regionale 21 maggio 1998, n. 33.**

**Assestamento del bilancio di previsione per l'anno 1998, applicazione dell'avanzo finanziario dell'esercizio 1997, ai sensi dell'articolo 43 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 Assestamento dei residui attivi  
Art. 2 Assestamento dei residui passivi  
Art. 3 Variazioni di bilancio per l'applicazione dell'avanzo di amministrazione e del fondo iniziale di cassa  
Art. 4 Variazioni di bilancio per l'iscrizione di fondi relativi a trasferimenti statali e comunitari non impegnati nell'anno 1997 - Parte Spesa  
Art. 5 Variazioni di bilancio - Parte Entrata  
Art. 6 Modifiche ad autorizzazioni all'accensione di prestiti  
Art. 7 Variazioni di bilancio - Parte Spesa  
Art. 8 Variazioni di bilancio di cassa  
Art. 9 Fondi globali  
Art. 10 Pareggio del bilancio  
Art. 11 Dichiarazione di urgenza

Art. 1  
(Assestamento dei residui attivi)

1. Allo stato di previsione dei residui della Parte Entrata del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1998 sono apportate le seguenti variazioni in aumento e in diminuzione, quali risultano dalla tabella A allegata alla presente legge:

in aumento	Lire	452.805.974.735
in diminuzione	Lire	344.280.451.302
<hr/>		
differenza in aumento	Lire	108.525.523.433

**Loi régionale n° 33 du 21 mai 1998,**

**portant rajustement du budget prévisionnel 1998 et application de l'excédent de l'exercice 1997, aux termes de l'article 43 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1<sup>er</sup> Rajustement des restes à recouvrer  
Art. 2 Rajustement des restes à payer  
Art. 3 Rectifications du budget en vue de l'application de l'excédent et du fonds de caisse initial  
Art. 4 Rectifications du budget en vue de l'inscription des fonds relatifs aux virements de l'État et de l'Union européenne non engagés au cours de 1997 - Partie dépenses  
Art. 5 Rectifications du budget - Partie recettes  
Art. 6 Modifications d'autorisations de contracter des emprunts  
Art. 7 Rectifications du budget - Partie dépenses  
Art. 8 Rectifications des fonds de caisse  
Art. 9 Fonds globaux  
Art. 10 Équilibre du budget  
Art. 11 Déclaration d'urgence

Art. 1<sup>er</sup>  
(Rajustement des restes à recouvrer)

1. Le tableau des restes de la partie recettes du budget prévisionnel 1998 fait l'objet des rectifications suivantes, en augmentation et en diminution, ainsi qu'il est prévu à l'annexe A de la présente loi :

augmentation	452 805 974 735 L
diminution	344 280 451 302 L
<hr/>	
différence en augmentation	108 525 523 433 L

Art. 2  
(Assestamento dei residui passivi)

1. Allo stato di previsione dei residui della Parte Spesa del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1998 sono apportate le seguenti variazioni in aumento e in diminuzione, quali risultano dalla tabella B allegata alla presente legge:

in aumento	Lire	192.798.030.141
in diminuzione	Lire	131.371.994.385
		<hr/>
differenza in aumento	Lire	<u>61.426.035.756</u>

Art. 3  
(Variazioni di bilancio per l'applicazione dell'avanzo di amministrazione e del fondo iniziale di cassa)

1. Sono approvate le seguenti variazioni in aumento ai sottoindicati capitoli della Parte Entrata del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1998:

Cap. 00010 «Avanzo di amministrazione»	Lire	262.707.907.437
Cap. 00020 «Fondo iniziale di cassa»	Lire	215.608.419.760

Art. 4  
(Variazioni di bilancio per l'iscrizione di fondi relativi a trasferimenti statali e comunitari non impegnati nell'anno 1997 - Parte Spesa)

1. Per l'iscrizione di fondi relativi a trasferimenti statali e comunitari già previsti nel bilancio per l'esercizio 1997 e non impegnati, sono approvate le variazioni in aumento di competenza per lire 20.796.468.813 e di cassa per lire 10.409.000.000 dei capitoli della Parte Spesa del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1998, quali risultano analiticamente dalla tabella C allegata alla presente legge.

Art. 5  
(Variazioni di bilancio - Parte Entrata)

1. Sono approvate le variazioni in diminuzione per lire 62.000.000.000, sia in termini di competenza che di cassa, ai capitoli della Parte Entrata del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1998, quali risultano analiticamente dalla tabella D allegata alla presente legge.

2. E' approvata la variazione in aumento per lire 97.000.000.000 in termini di cassa al capitolo n. 1305 della Parte Entrata del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1998.

Art. 6  
(Modifiche ad autorizzazioni all'accensione di prestiti)

1. L'autorizzazione all'accensione di prestiti per il finanziamento di spese di investimento, per l'anno 1998, di cui

Art. 2  
(Rajustement des restes à payer)

1. Le tableau des restes de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 fait l'objet des rectifications suivantes, en augmentation et en diminution, ainsi qu'il est prévu à l'annexe B de la présente loi :

augmentation	192 798 030 141 L
diminution	131 371 994 385 L
	<hr/>
différence en augmentation	<u>61 426 035 756 L</u>

Art. 3  
(Rectifications du budget en vue de l'application de l'excédent et du fonds de caisse initial)

1. Les dotations des chapitres de la partie recettes du budget prévisionnel 1998 de la Région sont rectifiées, en augmentation, comme suit :

Chap. 00010 «Excédent»	262 707 907 437 L
Chap. 00020 «Fonds de caisse initial»	215 608 419 760 L

Art. 4  
(Rectifications du budget en vue de l'inscription des fonds relatifs aux virements de l'État et de l'Union européenne non engagés au cours de 1997 - Partie dépenses)

1. En vue de l'inscription des fonds relatifs aux virements de l'État et de l'Union européenne, déjà prévus au budget 1997 et non engagés, est adoptée l'augmentation des dotations des chapitres de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 s'élevant à 20 796 468 813 L au titre de l'exercice budgétaire, et à 10 409 000 000 L au titre des fonds de caisse, ainsi qu'il est prévu à l'annexe C de la présente loi.

Art. 5  
(Rectifications du budget - Partie recettes)

1. Les rectifications des chapitres de la partie recettes du budget prévisionnel 1998 de la Région - comportant une diminution de 62 000 000 000 L - sont approuvées au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, ainsi qu'il est prévu à l'annexe D de la présente loi.

2. Est approuvée l'augmentation de 97 000 000 000 L du chapitre 1305 de la partie recettes du budget prévisionnel 1998 de la Région, pour ce qui est des fonds de caisse.

Art. 6  
(Modifications d'autorisations de contracter des emprunts)

1. L'autorisation de contracter des emprunts en vue du financement de dépenses d'investissement au titre de 1998,

all'art. 9, comma 1 della legge regionale 42/97, è ridotta da lire 120 miliardi a lire 83 miliardi.

2. Alla copertura delle minori entrate si provvede mediante utilizzo del medesimo importo dell'avanzo di amministrazione dell'esercizio 1997 iscritto al bilancio 1998 (cap. 00010).

Art. 7  
(Variazioni di bilancio - Parte Spesa)

1. Sono approvate le seguenti variazioni, in termini di competenza e di cassa, ai capitoli della Parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1998, quali risultano analiticamente dalla tabella E allegata alla presente legge:

in aumento

competenza	Lire	179.911.438.624
cassa	Lire	150.593.669.825

Art. 8  
(Variazioni di bilancio di cassa)

1. Sono approvate le variazioni di cassa in diminuzione dei capitoli della Parte Entrata per complessive Lire 140.049.075.823 e della Parte Spesa per complessive Lire 50.443.325.888 del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1998, quali risultano analiticamente dalla tabella F allegata alla presente legge.

Art. 9  
(Fondi globali)

1. La variazione in aumento sul capitolo di spesa n. 69000, disposta al precedente articolo 6 per lire 15.000.000.000 è riferita all'accantonamento iscritto al punto A 2. (Gestione tramite fondi pensione a base territoriale regionale dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale maturati al 31.12.1997) dell'allegato n. 1 «Elenco dei provvedimenti legislativi che si intendono finanziare con i fondi globali» al bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1998.

Art. 10  
(Pareggio del bilancio)

1. Il conto dei residui del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1998, a seguito delle variazioni approvate dalla presente legge, viene così rideterminato:

Entrata	Lire	1.077.125.523.433
Spesa	Lire	1.060.026.035.756

2. Il bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1998, a seguito delle variazioni approvate con la presente legge, in aumento di lire 200.707.907.437 per la competenza e di lire 110.559.343.937 per la cassa, pareggia nelle risultanze di Lire 2.991.715.869.437 per la competenza e di Lire 3.387.767.305.937 per la cassa.

visée au 1er alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 42/1997 est réduite de 120 000 000 000 L à 83 000 000 000 L.

2. La diminution des recettes est compensée par l'utilisation, pour un montant équivalent, de l'excédent de l'exercice 1997 inscrit au budget 1998 (chap. 00010).

Art. 7  
(Rectifications du budget - Partie dépenses)

1. Les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, ainsi qu'il est prévu à l'annexe E de la présente loi :

augmentation

exercice budgétaire	179 911 438 624 L
fonds de caisse	150 593 669 825 L

Art. 8  
(Rectifications des fonds de caisse)

1. Est adoptée la diminution des dotations, relative aux fonds de caisse, des chapitres de la partie recettes pour un montant total de 140 049 075 823 L et de la partie dépenses pour un montant total de 50 443 325 888 L du budget prévisionnel 1998 de la Région, ainsi qu'il est prévu à l'annexe F de la présente loi.

Art. 9  
(Fonds globaux)

1. L'augmentation des crédits inscrits au chapitre 69000 de la partie dépenses, prévue à l'article 6 de la présente loi, se chiffre à L 15 000 000 000 et se rapporte à la provision inscrite au point A 2. (Gestion, par des fonds de pension régionaux, des indemnités de départ des personnels de l'Administration régionale acquises au 31 décembre 1997) de l'annexe n° 1 «Liste des mesures législatives à financer par les fonds globaux» du budget prévisionnel 1998 de la Région.

Art. 10  
(Équilibre du budget)

1. Le compte des restes du budget prévisionnel 1998 de la Région, suite aux rectifications adoptées par la présente loi, est établi comme suit :

Recettes	1 077 125 523 433 L
Dépenses	1 060 026 035 756 L

2. Le budget prévisionnel 1998 de la Région, suite aux rectifications adoptées par la présente loi (augmentation : 200 707 907 437 L au titre de l'exercice budgétaire et 110 559 343 937 L au titre des fonds de caisse), s'équilibre à 2 991 715 869 437 L, au titre de l'exercice budgétaire et à 3 387 767 305 937 L, au titre des fonds de caisse.



Art. 11  
(Dichiarazione di urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi del terzo comma dell'art. 31 dello Statuto Speciale ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 maggio 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

Art. 11  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 mai 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN





































































































































































































































### LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 318
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1094 del 30.03.1998);
  - presentato al Consiglio regionale in data 31.03.1998;
  - assegnato alla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 31.03.1998;
  - esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 06.04.1998;
  - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.04.1998, con deliberazione n. 3122/X;
  - trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 24.04.1998;
  - vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 18.05.1998

### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 318
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1094 du 30.03.1998);
  - présenté au Conseil régional en date du 31.03.1998;
  - soumis à la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 31.03.1998;
  - examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 06.04.1998;
  - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.04.1998, délibération n. 3122/X;
  - transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 24.04.1998;
  - visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 18.05.1998.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera "g" della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
21 MAGGIO 1998 N. 33

*«Per il finanziamento di spese di investimento per l'anno 1998 la Giunta regionale è autorizzata alla contrazione, con uno o più istituti di credito, di uno o più mutui per complessive lire 120 miliardi, ad un tasso massimo dell'8% per un periodo di ammortamento non superiore ad anni quindici, oppure all'emissione di obbligazioni da deliberare previo conforme parere del Comitato interministeriale per il credito ed il risparmio».*

**Nota all'articolo 6:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 9, conuna 1 della legge regionale 17 dicembre 1997, 42 prevede quanto segue:







